Original inside

Ⓔ Instrucciones de servicio

+ INSTRUCCIONES PARA LA ENTREGA DEL PRODUCTO . . . página 3

"Traducción de las instrucciones de servicio de origen" **Nr.**

548.42.000.0_E_8_0_L.1

Afilador automático Autocut

Chassis Nr.

Ⓔ Estimado Sr. agricultor!

Acaba de efectuar una excelente elección. Nos alegramos por ello y le felicitamos por haberse decidido por Pöttinger und Lansberg. En calidad de colaborador suyo en cuestiones técnicas agrarias le ofrecemos calidad y eficiencia además un servicio fiable.

Para valorar las condiciones de servicio de nuestra maquinaria agraria y así poder tener en cuenta estas demandas en el momento en que desarrollemos nuevas máquinas, le solicitamos que nos proporcione algunos detalles.

Además, esto nos facilita poder informarle con más precisión acerca de los nuevos desarrollos.

Responsabilidad sobre el producto, información obligatoria.

La responsabilidad sobre el producto obliga al fabricante y al distribuidor a librar el manual de manejo en el momento en que venden las máquinas y a instruir al cliente acerca de las disposiciones de manejo, seguridad y mantenimiento de los equipos.

Para poder comprobar que tanto la máquina como el manual de manejo han sido debidamente entregados deberá hacerse constar un certificado.

Para ello:

- Debe enviarse el **Documento A** firmado a la empresa Pöttinger (si se trata de un equipo Landsberg, a la empresa Landsberg),
- El **Documento B** debe permanecer en manos del concesionario que ha suministrado la máquina.
- El **Documento C** se lo queda el cliente.

Según la ley de responsabilidad sobre el producto, el agricultor se considera empresario. Cualquier desperfecto desde el punto de vista de la ley de responsabilidad sobre el producto se considera un desperfecto causado por una máquina pero que no surge de ella; para la responsabilidad se prevé una franquicia (EURO 500,-).

Los daños empresariales en referencia a la ley de responsabilidad sobre el producto están excluidos de la responsabilidad.

¡Atención! También en el caso que el cliente, posteriormente, libre la máquina a un tercero, deberá entregar igualmente el manual de manejo e instruir al nuevo propietario acerca de las disposiciones nombradas arriba.

Pöttinger-Newsletter

www.poettinger.at/landtechnik/index_news.htm

Informaciones técnicas actuales, útiles enlaces y entretenimientoa

Inhaltsverzeichnis

EN UNA MIRADA
Montaje y función 4
Datos técnicos....4
INDICACIONES DE SEGURIDAD
Básico....5
Capacidad del personal....5
Uso reglamentario 5
Medidas organizadoras 5
Salvaguardia de la seguridad de servicio....5
Ejecución de trabajos de conservación....6
Peligros especiales....6
Hidráulica....6
Panel de mandos (hasta el año 2010 de fabricación) 7
MANEJO
Mando ISO del aparato (desde el año 2010 de fabricación) 8
Menú afilado de cuchillas....8
Power Control (desde el año 2010 de fabricación) ...9
Menú afilado de cuchillas....9
Puesta en marcha del afilador automático Autocut (hasta el año 2010 de fabricación)....10
Puesta en marcha del afilador automático Autocut (desde el año 2010 de fabricación) 10
FUNCIONAMIENTO
Iniciación de un procedimiento de afilado (desde año 2010 de fabricación) 11
Iniciación de un procedimiento de afilado (hasta el año 2010 de fabricación) 12
Detener el procedimiento de afilado 15
Bascular de lado la barra portacuchillas 15
SERVICIO
Accionamiento de emergencia 16
Diagrama de conexiones eléctricas (desde el año 2010 de fabricación) 17
Diagrama de conexiones eléctricas (hasta el año 2010 de fabricación) 18
Diagrama hidráulico (desde el año 2010 de fabricación) 19
Diagrama hidráulico (hasta el año 2010 de fabricación) 20
MANTENIMIENTO
Limpieza 21
Lubrificación 21
Cambiar la muela de afilado....22
AUTOAYUDA
Eliminación de averías....24

Montaje y función

El dispositivo de afilado automático de cuchillas posibilita un cómodo aguzamiento de las cuchillas, directo en el remolque de carga, sin tener que desmontar ése.

Con la marcha detenida, y bajo observación, se inicia la operación automática de afilado por medio del mando de control. Se puede regular a varios ciclos de afilado en el menú base. Un ciclo promedio de amolado dura unos 4 minutos.

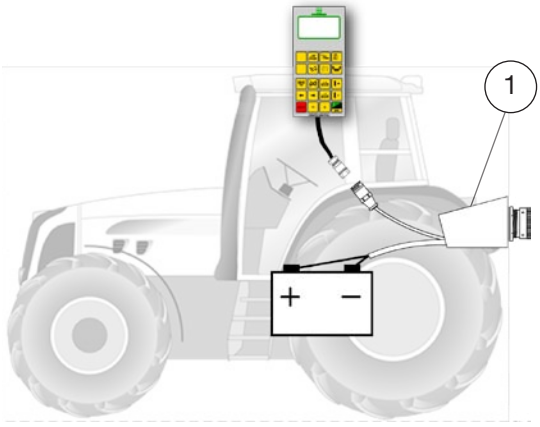
Datos técnicos

TIpo de muela de afilado	Diámetro 150 / 32 – 23
Tipo de extintor de incendios	2 kg polvo extintor de mano
Cantidad de aceite	mínimo 22 litros (por bloque de válvulas disponible)
Temperatura hidráulica	30° C ... 85° C
Presión de servicio	máximo 130 bar
Presión de contacto de la muela	regulable hasta máx. 95 bar
Desgaste máximo	22 mm
Alimentación de corriente	12V / 25A

Indicación:

¡Hay tipos de tractores los que, con caja estándar de enchufe en la cabina del tractor, entregan un suministro de corriente demasiado débil para el Power Control!

En este caso, se debe hacer instalar por un servicio especializado, un cable conductor de batería apropiado (Número de recambio: 548.42.323.0). (1)



Indicación:

En este manual se diferencia entre el manejo para el carro de carga hasta el año 2010 de fabricación y a partir desde el año 2010 de fabricación. Se solicita por tanto ver, para una diferencia correcta, en la placa de identificación, conforme al año de fabricación del carro de carga en uso.

Básico

Las indicaciones de seguridad protegen de amenaza para el cuerpo y la vida e impiden daños por manejo inadecuado del aparato.

Por eso antes de la puesta en marcha y de los trabajos con ó en el aparato, leer atento estas instrucciones y leer y seguir las indicaciones de seguridad mencionadas en estas instrucciones tanto como las observaciones de advertencia puestas en el aparato.

La responsabilidad es del operador del aparato por lesiones y daños cuya causa es debida a la no observancia de estas instrucciones.

Capacidad del personal

Con el aparato sólo deben trabajar personas que han alcanzado la edad mínima legal, son física y mentalmente aptas y fueron adecuadamente capacitadas ó instruidas.

Personal que está siendo capacitado, instruido, en aprendizaje, o en el marco general de una formación profesional, dejarles trabajar con o en el aparato sólo bajo permanente vigilancia de una persona experimentada. Trabajos de inspección, regulación y reparación deben ser ejecutados sólo por personal especializado. Para tal fin, la responsabilidad es del operador. También deben ser seguidas las correspondientes disposiciones legales específicas de cada país.

Uso reglamentario

El aparato está concebido exclusivamente para el afilado de cuchillas. Un otro uso ó un empleo sobrepasado del mismo vale como no reglamentario. Los daños producidos por esto son de responsabilidad del operador.

El prestar atención a las instrucciones y el cumplir las condiciones de mantenimiento forman también parte de un uso reglamentario.

Medidas organizadoras

Guardar las instrucciones de servicio siempre al alcance de la mano.

Atender también junto a las indicaciones en estas instrucciones, las reglas generales vigentes, legales y vinculantes para la prevención de accidentes. Deberes semejantes, pueden concernir por ejemplo a llevar un equipo de protección personal o a las reglas legales de circulación.

Familiarizarse con las funciones y dispositivos de accionamiento antes de comenzar el trabajo.

Para la ejecución de trabajos de inspección, regulación y reparación se requiere sin excepción trabajar con un equipo adecuado de taller.

Salvaguardia de la seguridad de servicio

Utilizar el aparato sólo en estado técnico inmejorable, reglamentario, y consciente de la seguridad y peligros.

Eliminar de inmediato todas las deficiencias, las que contrarestan la seguridad, o dejarlas eliminar en un taller especializado.

Prestar atención a las ilustraciones con señales de aviso en el aparato.

El operador debe asegurar durante toda la duración del servicio del aparato que las ilustraciones con señales de aviso estén disponibles y sean legibles.

No ponerse a hacer montajes, o cambios de montaje o modificación arbitraria alguna en el aparato. Esto es también válido para la incorporación y la regulación de dispositivos de seguridad, tanto como para la soldadura ó perforaciones en las piezas sustentadoras.

Los recambios, accesorios y utensilios adicionales deben ser piezas originales de Pöttinger ó expresamente autorizado su uso por Pöttinger. La exactitud, seguridad y aptitud de estas piezas fueron especialmente comprobadas para los aparatos Pöttinger. No puede Pöttinger estimar esto para otros productos, y teniendo eso en cuenta, tampoco puede garantizarlos.

Ejecutar los trabajos de mantenimiento, los que se describe en estas instrucciones, completos y en los intervalos de tiempo dados, o dejarlos ejecutar en un taller especializado.

No ponerse a hacer modificación alguna de programa (software) en los sistemas programables de mando.

Ejecución de trabajos de conservación

En estas instrucciones se describe sólo los trabajos de cuidado, mantenimiento y reparación, los que el operador debe ejecutar por si solo. Todo otro trabajo, el que sobrepase estos, debe ser ejecutado por un taller especializado.

Por principio ejecutar trabajos de cuidado, mantenimiento y reparación con la transmisión parada. Parar siempre el motor del tractor, quitar la llave de encendido y llevarla consigo.

Peligros especiales

En el manejo de aceites, grasa, soluciones y medios de limpieza u otras sustancias químicas, atender a las disposiciones de seguridad válidas para un producto determinado.

Reparaciones en la instalación eléctrica, hidráulica o de aire a presión, en los muelles pretensados, en el acumulador de presión, etc., supone un conocimiento suficiente y herramientas de montaje conforme a las instrucciones y por consiguiente deben ser hechos sólo en talleres especializados.

Antes de trabajos de soldadura o afilado, limpiar el aparato y el entorno de polvo y sustancias inflamables y cuidar de una aireación suficiente. (Peligro de incendio y explosión)

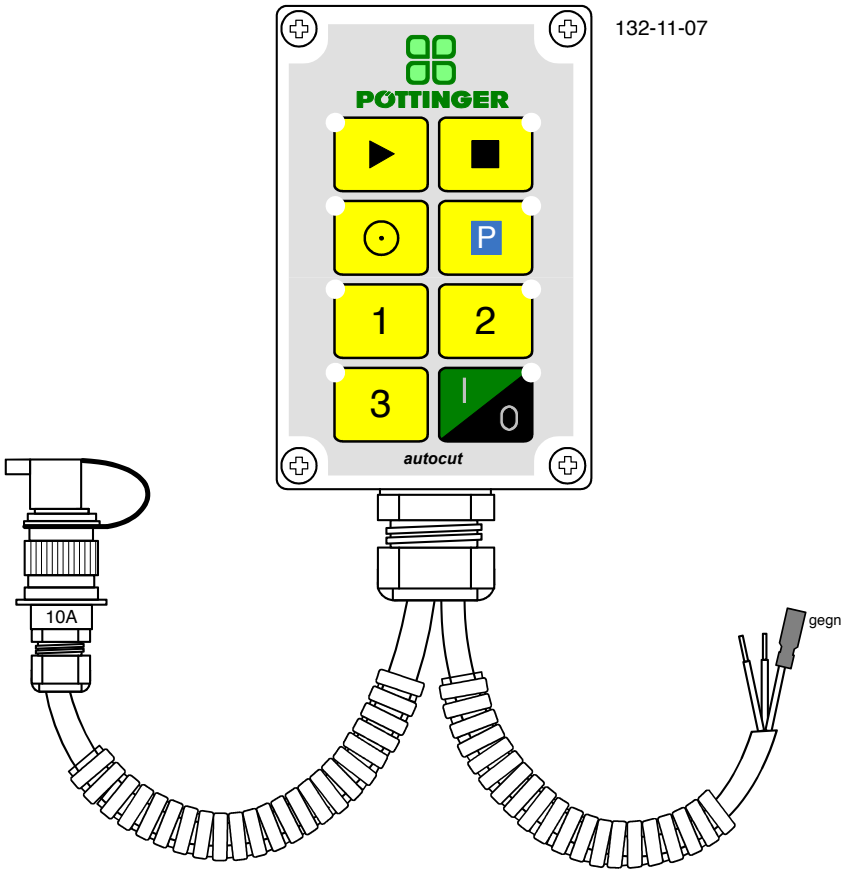
Hidráulica

La instalación hidráulica se encuentra bajo una fuerte presión.

Una fuga de aceite hidráulico bajo fuerte presión puede penetrar la piel y acarrear lesiones graves.

- Por lesiones consultar de inmediato un médico.
- La instalación hidráulica debe ser despresurizada antes de la ejecución de trabajos.
- Controlar la hermeticidad de todas las mangueras, conductos y sujeciones por tornillo así como por daños externos reconocibles.
  Dejar eliminar de inmediato todas las deficiencias en un taller especializado.
- Ejecutar la búsqueda de escapes sólo con los medios de ayuda apropiados.
- Las tuberías flexibles de la hidráulica deben ser cambiadas a intervalos adecuados a causa de su envejecimiento, aún cuando no sea reconocible deficiencia alguna. Las mangueras de recambio deben satisfacer las exigencias técnicas.

Panel de mandos (hasta el año 2010 de fabricación)



Indicación:

Después del procedimiento de afilado interrumpir la alimentación de corriente. Para esto desconectar el alimentador de corriente de dos polos de la cabina del tractor.

- Mantener pulsada la tecla ▶ durante un mínimo de dos segundos, para iniciar el mecanismo de afilado.

- Pulsar la tecla ■, para detener el mecanismo de afilado.

Indicación:

La tecla [Stop] (parar) no acciona parada de emergencia alguna. Antes que el apero pare, se termina de afilar la cuchilla que está afilando, y el mecanismo de afilado es llevado a la posición de aparcamiento.

Para provocar un paro de emergencia, pulsar la tecla NOTAUS (desconexión de emergencia).

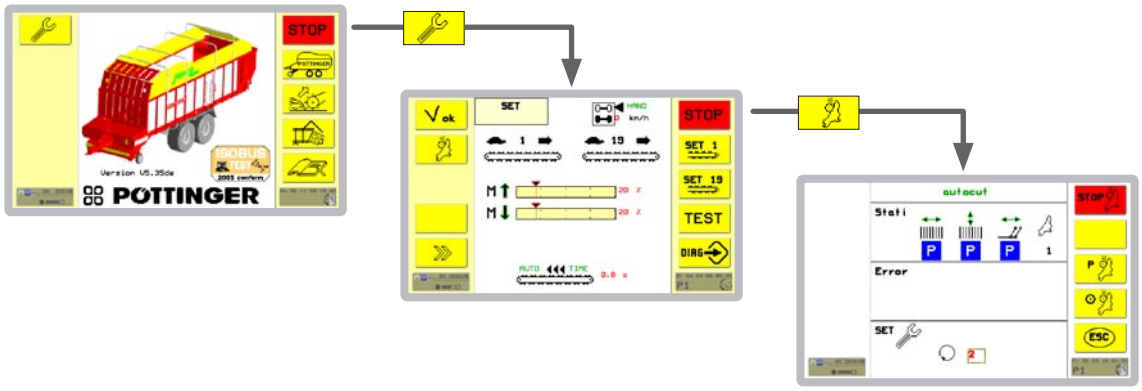
- Mantener pulsada la tecla ⊙ por un mínimo de dos segundos, para tomar la posición de cambio de la muela de afilado.

- Mantener pulsada la tecla P por un mínimo de dos segundos, para acceder a la posición de aparcamiento. La posición de aparcamiento de la unidad de afilado corresponde a su posición inicial.

- Poner el número de ciclos de afilado por medio de las teclas 1, 2 ó 3. Como confirmación emite luz el LED de la tecla pulsada [Números].

- Pulsar la tecla I/0 para conectar y desconectar el panel de mandos.

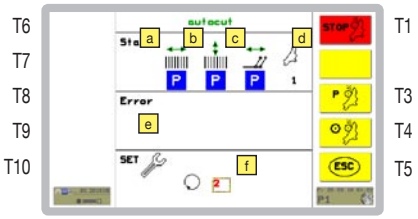
Mando ISO del aparato (desde el año 2010 de fabricación)



Indicación:

En este manual se diferencia entre el manejo para el carro de carga hasta el año 2010 de fabricación y a partir desde el año 2010 de fabricación. Se solicita por tanto ver, para una diferencia correcta, en la placa de identificación, conforme al año de fabricación del carro de carga en uso.

Menú afilado de cuchillas



Significado de las teclas:

- T1 Terminar el afilado – el mecanismo de afilado de cuchillas vuelve a la posición de aparcamiento.
- T3 Posición de aparcamiento (pulsar la tecla durante 2 segundos)
- T4 Muela de afilar – Posición de cambio (pulsar la tecla durante 2 segundos)
- T5 Retroceder en un nivel

Indicación:

Pulsar la tecla 2 segundos: Tan pronto como la función es iniciada, suena un aviso acústico.

Descripción de los símbolos en la pantalla:

a **Posición actual en el movimiento transversal**
(sólo función indicadora)
→ = Dirección a la derecha
← = Dirección a la izquierda
P = Posición de aparcamiento
= Posición de afilar
\+ = Posición máxima

b **Posición actual en el movimiento longitudinal**
(sólo función indicadora)
↓ = Salir
↑ = Entrar
P = Posición de aparcamiento

c **Posición actual del dispositivo afilador**
(sólo función indicadora)
→ = Salir
← = Entrar
P = Posición de aparcamiento
\+ = Posición de afilar

d **Número actual de cuchillas en tratamiento**
(sólo función indicadora)

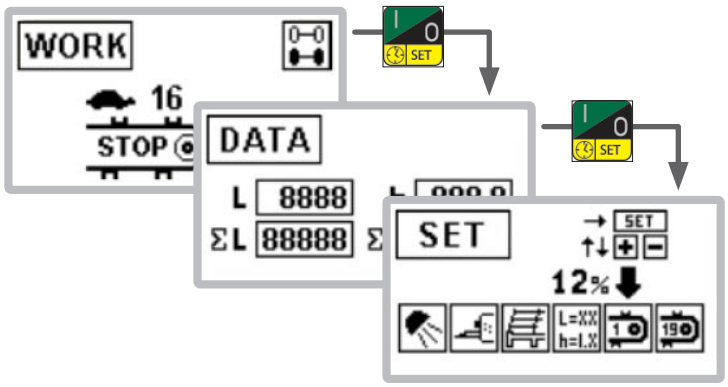
e **Campo para el aviso de errores**

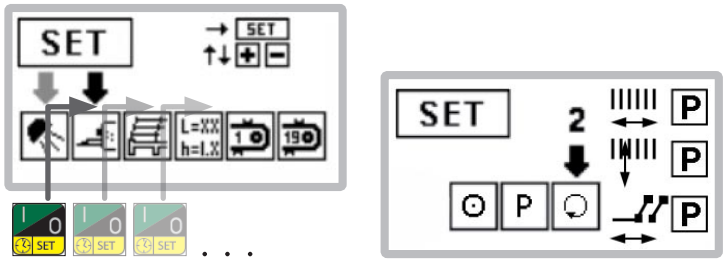
f **Indicación de los ciclos de afilado colocados**
1...10 = Número de ciclos de afilado
11 = infinito

¡Indicación!

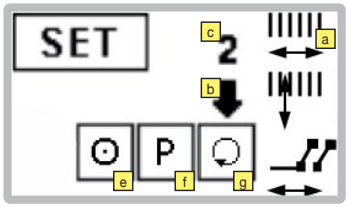
¡Si se ha iniciado automático el ciclo de afilado de cuchillas, en ese tiempo no puede ser ejecutada otra función alguna!

Power Control (desde el año 2010 de fabricación)





Menú afilado de cuchillas



Descripción de los símbolos en la pantalla:

a **Información de ejes**
(sólo función indicadora)

b **Función actual seleccionada en el menú**
⊙ = Muela de afilar – Posición de cambio
P = Posición de aparcamiento
↻ = Regular el número de ciclos

c **Indicación de los ciclos de afilado colocados**
1..10 = Número de ciclos de afilado
11 = infinito

e ⊙ **= Muela de afilar – Posición de cambio**
Pulsar la tecla + mínimo durante 2 segundos

f P **= Posición de aparcamiento**
Pulsar la tecla + mínimo durante 2 segundos

g ↻ **= Regular el número de ciclos**
Con las teclas − + regular al número de ciclos deseado.
Posibilidades de ajuste: 1 .. 10 ó 11 (= Funcionamiento continuo)

Indicación:

Pulsar la tecla STOP para interrumpir el ciclo automático de afilado de cuchillas

Para abandonar el menú pulsar la tecla I/0 SET mínimo durante 2 segundos.

¡Indicación!

¡Si se ha iniciado automático el ciclo de afilado de cuchillas, en ese tiempo no puede ser ejecutada otra función alguna!

Indicación:

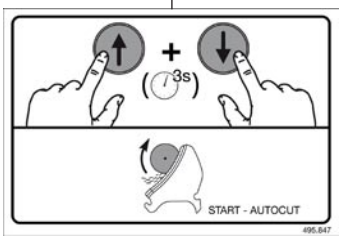
Pulsar la tecla 2 segundos: Tan pronto como la función es iniciada, suena un aviso acústico.

Puesta en marcha del afilador automático Autocut (hasta el año 2010 de fabricación)

Pulsar la tecla [Start] (inicio) en la unidad de mando por un mínimo de 2 segundos.

Puesta en marcha del afilador automático Autocut (desde el año 2010 de fabricación)

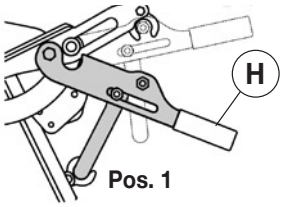
Pulsar ambas teclas al mismo tiempo durante mínimo 3 segundos.



Iniciación de un procedimiento de afilado (desde año 2010 de fabricación)

Para la operación de afilado se debe preparar las condiciones siguientes:

- ¡El carro de carga y el conjunto de los conductos de alimentación están acoplados al tractor!
- ¡El tractor está funcionando y asegurado contra el salir rodando!
- ¡El carro de carga está vacío!
- ¡El carro de carga está sobre una base firme!
- ¡PELIGRO DE INCENDIO! ¡En el alrededor cercano al dispositivo afilador de cuchillas no se encuentra material alguno fácilmente inflamable! (p.ej. ¡no afilar en el granero!)
- ¡Quitar la laca protectora antes de afilar una cuchilla nueva!
- La palanca (H) del retenedor de cuchillas está encajada en la posición de trabajo.
  (=> ¡retención más segura de las cuchillas individuales!)



Pos. 1

Indicación:

En este manual se diferencia entre el manejo para el carro de carga hasta el año 2010 de fabricación y a partir desde el año 2010 de fabricación. Se solicita por tanto ver, para una diferencia correcta, en la placa de identificación, conforme al año de fabricación del carro de carga en uso.

¡Atención!

¡El funcionamiento del dispositivo de afilado automático de cuchillas, a causa del alto peligro de incendio, debe sólo realizarse bajo vigilancia! La persona que vigila debe estar familiarizada con el manejo del extintor de incendios afianzado en el carro de carga, y en el caso de un incendio emplear ése conforme a los hechos y en el acto.

¡Indicación!

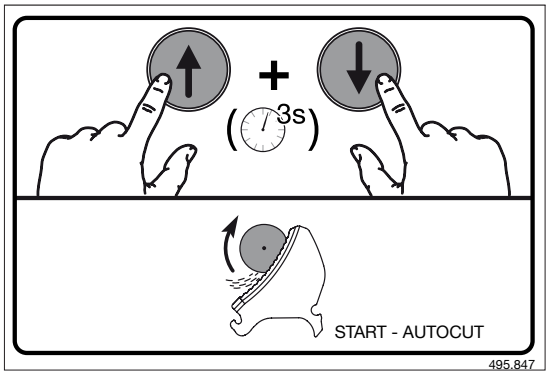
¡En clima frío o antes del primer comienzo de afilado cuidar de una temperatura mínima de 30°C del aceite hidráulico! En caso necesario conectar el fondo móvil por breve tiempo.

¡Atención!

Antes del funcionamiento del dispositivo afilador automático de cuchillas se debe asegurar que ninguna persona se encuentra en la zona de peligro del dispositivo afilador. ¡Componentes del dispositivo afilador accionados hidráulicamente pueden provocar graves lesiones por apriete!

¡Como zona de peligro vale la zona debajo del carro de carga entre lanza y ejes!

Si se ha cumplido con todas las condiciones previas para el afilado, se puede iniciar el afilado automático de cuchillas por medio del panel de mandos:



1) Con la tecla externa del mecanismo cortador, mover hacia afuera la barra portacuchillas

2) Se inicia la operación de afilado mediante el pulsar al mismo tiempo ambas teclas externas del mecanismo cortador durante 3 segundos.
   (Ver también el adhesivo debajo de las teclas externas del mecanismo cortador)

Indicación:

¡Si se ha regulado el ciclo de afilado a „Funcionamiento continuo (11)“, se pone término a la operación de afilado con la tecla „Stopp“ (parar)!

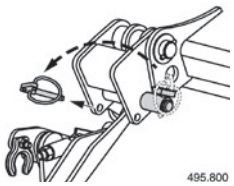
Iniciación de un procedimiento de afilado (hasta el año 2010 de fabricación)

Para el funcionamiento del afilado se debe implementar los requisitos siguientes:

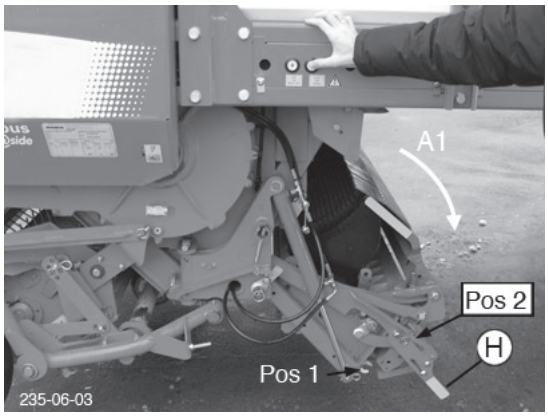
- ¡El carro de carga junto con todos los conductos de alimentación están acoplados al tractor!
- ¡El tractor es puesto en marcha y asegurado contra un involuntario salir rodando!
- ¡El carro de carga está vacío!
- ¡El carro de carga está sobre una base firme!
- ¡PELIGRO DE INCENDIO! ¡En la cercanía del dispositivo afilador de cuchillas no se encuentra material fácilmente inflamable alguno! (p.ej. no afilar en el granero!)
- ¡Quitar el barniz protector antes de afilar las cuchillas nuevas!
- La palanca (H) de bloqueo de cuchillas está encajada en la posición de trabajo (posición 2).

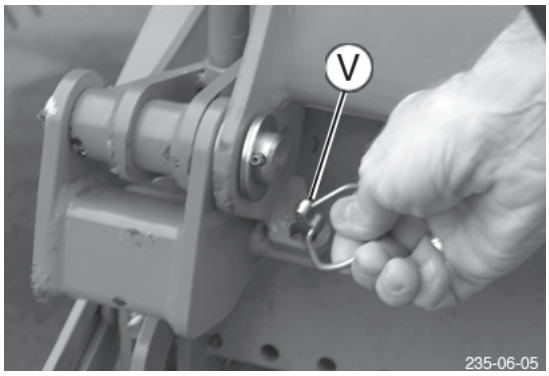
  (¡=> retención más segura de las cuchillas individuales!)
- El mecanismo cortador debe hacerse salir del todo (A1), mediante los botones en el carro de carga, antes de la puesta en marcha de la unidad afiladora de cuchillas.
- El deflector de suciedad debe desplegarse manual:
  - Quitar el pasador abatible (V) de ambos lados

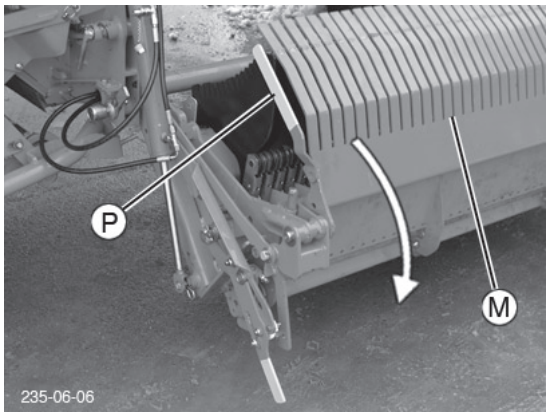
    (a izquierda y a derecha)
  - Meter el pasador abatible en los agujeros externos.



  - Bajar el deflector de suciedad (M) con la palanca (P).







¡Indicación!

¡Con clima frío ó antes de iniciar el primer afilado se debe cuidar de una temperatura mínima de 30°C del aceite hidráulico! Cuando sea necesario conectar por breve tiempo el fondo móvil.

¡Atención!

¡El funcionamiento del dispositivo automático de afilado de cuchillas se debe hacer sólo bajo vigilancia, a causa del elevado peligro de incendio! La persona que vigila debe estar familiarizada con el uso del extintor de incendios, fijado en el carro de carga, y debe emplear éste adecuadamente y de inmediato en el caso de un incendio.

¡Atención!

Antes del servicio del dispositivo de afilado automático de cuchilas se debe asegurar que, ninguna persona se encuentra en la zona de peligro del dispositivo de afilado. ¡Los componentes hidráulicos del afilador de cuchillas pueden provocar graves lesiones!

¡Como zona de peligro vale el área debajo del carro de carga, entre lanza y ejes!

Una vez que se cumpla con todas las condiciones previas para el afilado, se puede iniciar el afilado automático de cuchillas:

1) Girar hacia afuera la barra portaherramientas con la tecla externa del mecanismo de corte
2) Desplegar manual el deflector de suciedad
3) Mantener pulsada la tecla [Starten] (iniciar) durante un mínimo de dos segundos, para comenzar con la operación de afilado.

Indicación:

¡Si el ciclo de afilado está regulado a „Funcionamiento continuo (11)“, se debe terminar la operación de afilado con la tecla „Stopp“ (parar)!

Secuencia de un procedimiento de afilado con el Jumbo desde el año 2010 de fabricación:

1) Girar hacia afuera la barra portaherramientas con la tecla externa del mecanismo de corte y entonces dar comienzo a la operación

2) El deflector de suciedad se abre

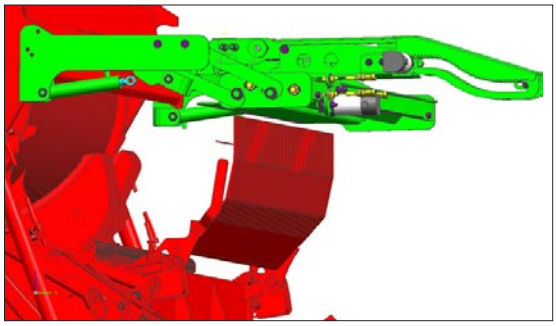
3) El dispositivo de afilado se mueve a la posición de trabajo

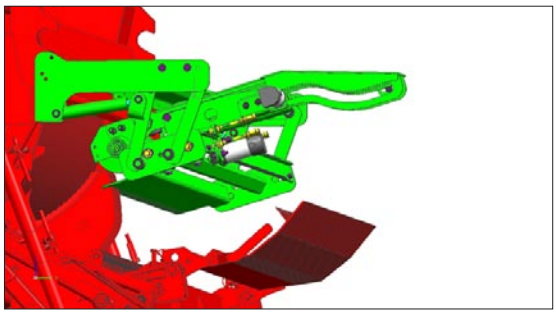
4) El eje longitudinal y el transversal del dispositivo afilador se relacionan

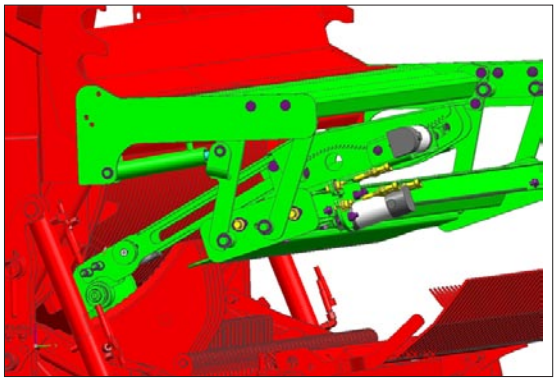
5) La operación de afilado se inicia. Por medio del sensor de contador de cuchillas, el disco amolador se posiciona hacia la cuchilla, se hace salir, y hace presión en la cuchilla por medio de otros sensores.

   Después del procedimiento de afilado, el disco amolador se posiciona en la cuchilla próxima.

6) La operación de afilado automático termina, si el número de ciclos graduado ha sido agotado, el dispositivo de afilado ha sido girado a la posición de aparcamiento, y el deflector de impurezas ha sido girado hacia adentro.







¡Indicación!

Después del término del procedimiento de afilado, se debe girar hacia adentro la barra portacuchillas, manualmente (con las teclas externas del mecanismo de corte ó mediante el panel de control).

Secuencia de un procedimiento de afilado (hasta el año 2010 de fabricación):

1) Girar hacia afuera la barra portacuchillas con la tecla externa del mecanismo de corte, y entonces dar comienzo a la operación

2) Abrir manual el deflector de suciedad

3) El dispositivo de afilado se mueve a la posición de trabajo

4) El eje longitudinal y el transversal del dispositivo afilador se relacionan

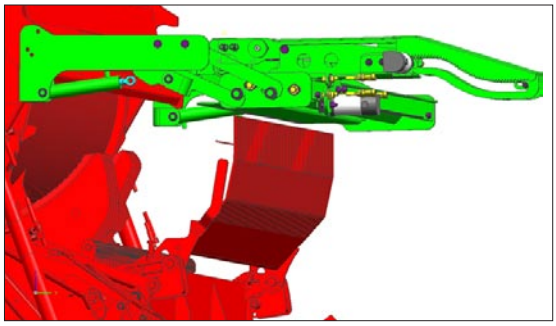
5) La operación de afilado se inicia. Por medio del sensor de contador de cuchillas, el disco amolador se posiciona en la cuchilla, se hace salir, y hace presión en la cuchilla por medio de otros sensores.

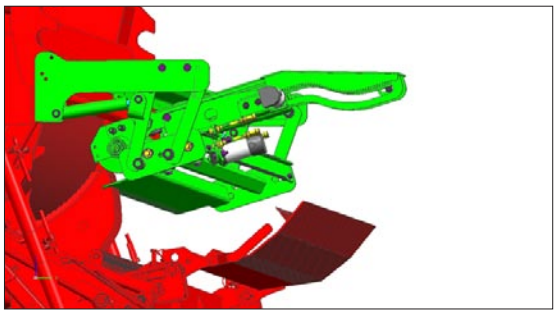
   Después del procedimiento de afilado, el disco amolador se posiciona en la cuchilla próxima.

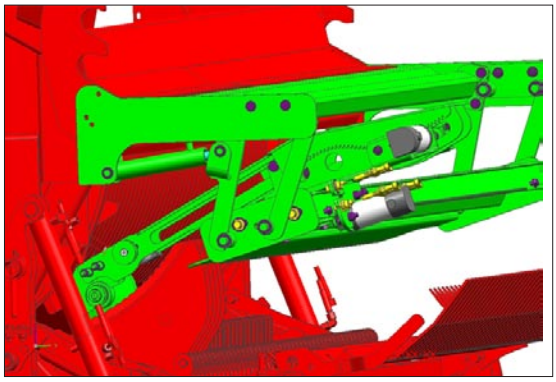
6) La operación de afilado automático termina, si el número de ciclos graduado ha sido agotado, el dispositivo de afilado ha sido girado a la posición de aparcamiento, y el deflector de impurezas ha sido girado hacia adentro.

7) El deflector de suciedad debe ser plegado de nuevo, manualmente.

8) Después del aparcamiento del tractor, desconectar en la cabina de éste la alimentación de corriente de la unidad de mando.







¡Indicación!

Después del término del procedimiento de afilado, se debe girar hacia adentro la barra portacuchillas, manualmente (con las teclas externas del mecanismo de corte ó mediante el panel de control).

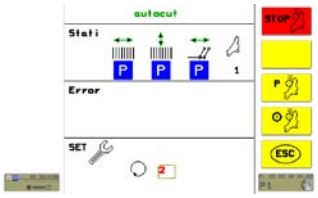
¡Indicación!

Al aparcar el tractor desconectar siempre la alimentación de corriente de la unidad de mando, por medio de sacar el enchufe.

Detener el procedimiento de afilado

La operación automática de afilado se puede detener a cualquier hora por medio del panel de mandos ISOBUS:

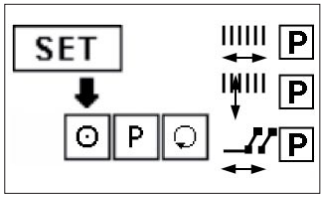
Terminal ISOBUS



STOP Pulsar la tecla STOP en el menú del dispositivo de afilado de cuchillas.

La cuchilla actual se termina de afilar, a continuación el dispositivo de afilado va a la posición de aparcamiento.

Mando Power Control



STOP Pulsar la tecla STOP en el menú del dispositivo de afilado de cuchillas.

La cuchilla actual se termina de afilar, a continuación el dispositivo de afilado va a la posición de aparcamiento.

Unidad de control (hasta el año 2010 de fabricación):

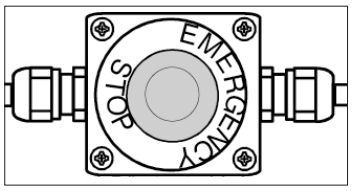
Pulsar la tecla ■ en la unidad de control.

La cuchilla que se está afilando se termina de afilar, a continuación el dispositivo de afilado va a la posición de aparcamiento.

¡Indicación!

Después de detener el procedimiento automático de afilado, se debe girar hacia adentro la barra portacuchillas, manualmente (con las teclas externas del mecanismo de corte ó mediante el panel de control).

La operación automática de afilado se puede detener a cualquier hora en caso de emergencia por medio de una de las TECLAS DE DESCONEXIÓN DE EMERGENCIA (NOTAUS):



- Si se acciona uno de ambos pulsadores de desconexión de emergencia (NOTAUS), para de inmediato el dispositivo de afilado. El dispositivo de afilado no funciona en la actual posición.

  Después de la eliminación de la situación de emergencia se lleva el dispositivo de afilado a la posición de aparcamiento o a la posición inicial como sigue:
- Soltar el pulsador NOTAUS (desconexión de emergencia)
- Pulsar la tecla P en el menú de afilado de cuchillas (Jumbo desde el año 2010 de fabricación). El dispositivo de afilado marcha a la posición de aparcamiento Ó

  Pulsar la tecla P en la unidad de control (hasta el año 2010 de fabricación). El dispositivo de afilado marcha a la posición de aparcamiento.

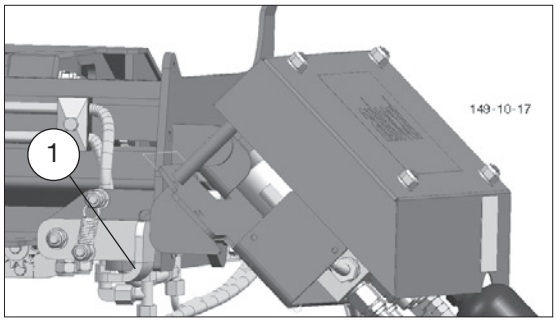
Indicación:

Pulsar la tecla 2 segundos: Tan pronto como la función es iniciada, suena un aviso acústico.

Bascular de lado la barra portacuchillas

Para que la barra portacuchillas pueda ser desplegada como de costumbre, se debe elevar el bloque hidráulico del dispositivo de afilado automático de cuchillas.

- Desbloquear el cierre del bloque hidráulico (1)
- Levantar el bloque hidráulico y dejarle encajar



Mover hacia atrás el deflector de impurezas:

Si el carro de carga está equipado con un dispositivo de afilado de cuchillas, el seguro del deflector de impurezas no está asegurado a la izquierda y a la derecha por medio del pasador de cierre, sino que por medio de un seguro central en el lado izquierdo. (Ver la ilustración)

Accionamiento de emergencia

En el caso de un mal funcionamiento o para trabajos de mantenimiento, se puede controlar manual con las válvulas de conexión del bloque hidráulico del dispositivo de afilado: el movimiento longitudinal y transversal del eje de afilado, el movimiento hacia afuera y hacia adentro del aparato amolador, y el deflector de suciedad. Para esto se debe cumplir con las condiciones previas siguientes:

Para mandos desde el año 2010 de fabricación:

1. Pulsar el interruptor de emergencia.
2. Pulsar la tecla externa [AUS] (desconexión) del mecanismo cortador durante un mínimo de cinco segundos, para activar el paso de aceite. Mantener pulsada la tecla entretanto la unidad afiladora de cuchillas es controlada por medio de las válvulas.

Indicación:

Como apoyo, para un accionamiento manual de la válvula de conexión, se recomienda meter un destornillador pequeño a través de la abertura superior de la válvula.

Movimiento longitudinal del eje de afilado (1)

- **hacia la derecha:**

  Levantar la válvula (1) y con la tecla externa del mecanismo de corte "AUS" (desconexión) activar la presión en el sistema hidráulico.

- **hacia la izquierda:**

  Presionar la válvula (1) y con la tecla externa del mecanismo de corte "AUS" (desconexión) activar la presión en el sistema hidráulico.

Dispositivo de afilado y deflector de impurezas (2)

- **desplegar:** (El dispositivo de afilado se despliega y el deflector de impurezas se pliega)

  Levantar la válvula (2) y con la tecla externa del mecanismo de corte "AUS" (desconexión) activar la presión en el sistema hidráulico.

- **plegar:** (El deflector de impurezas se despliega y el dispositivo de afilado se mueve a la posición de trabajo)

  Presionar la válvula (2) y con la tecla externa del mecanismo de corte "AUS" (desconexión) activar la presión en el sistema hidráulico.

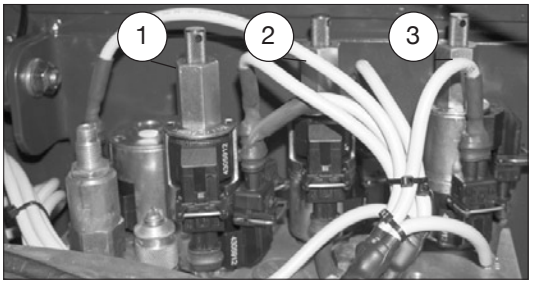
Movimiento transversal del eje de afilado (3)

- **hacia adelante:**

  Levantar la válvula (3) y con la tecla externa del mecanismo de corte "AUS" (desconexión) activar la presión en el sistema hidráulico.

- **hacia atrás:**

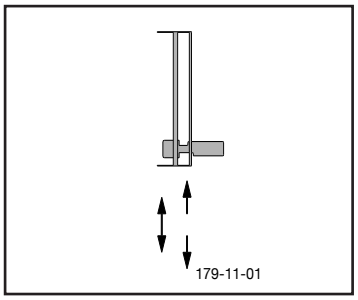
  Presionar la válvula (3) y con la tecla externa del mecanismo de corte "AUS" (desconexión) activar la presión en el sistema hidráulico.



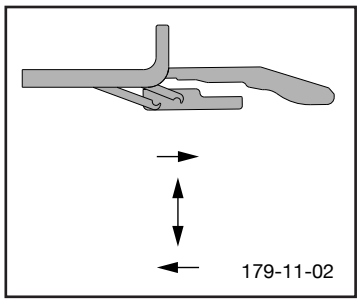
Para mandos hasta el año 2010 de fabricación:

1. Pulsar el interruptor de emergencia.
2. Soltar de nuevo el interruptor de emergencia, para establecer de nuevo la alimentación de corriente de la unidad de mando.
3. Activar la alimentación de aceite de la unidad afiladora de cuchillas, si primero se ha aparcado el tractor.

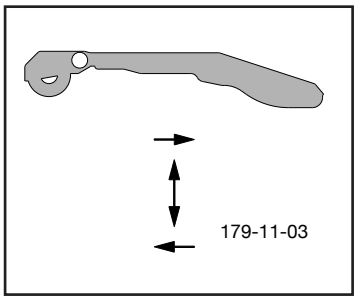
1



2



3



¡Atención!

Antes del accionamiento manual de las válvulas de conexión del dispositivo afilador automático de cuchillas, se debe asegurar que ninguna persona se encuentra en la zona de peligro del dispositivo afilador. ¡Componentes del dispositivo afilador accionados hidráulicamente pueden provocar graves lesiones por apriete!

¡Como zona de peligro vale la zona debajo del carro de carga entre lanza y ejes!

Indicación:

En este manual se diferencia entre el manejo para el carro de carga hasta el año 2010 de fabricación y a partir desde el año 2010 de fabricación. Se solicita por tanto ver, para una diferencia correcta, en la placa de identificación, conforme al año de fabricación del carro de carga en uso.

Diagrama de conexiones eléctricas (desde el año 2010 de fabricación)

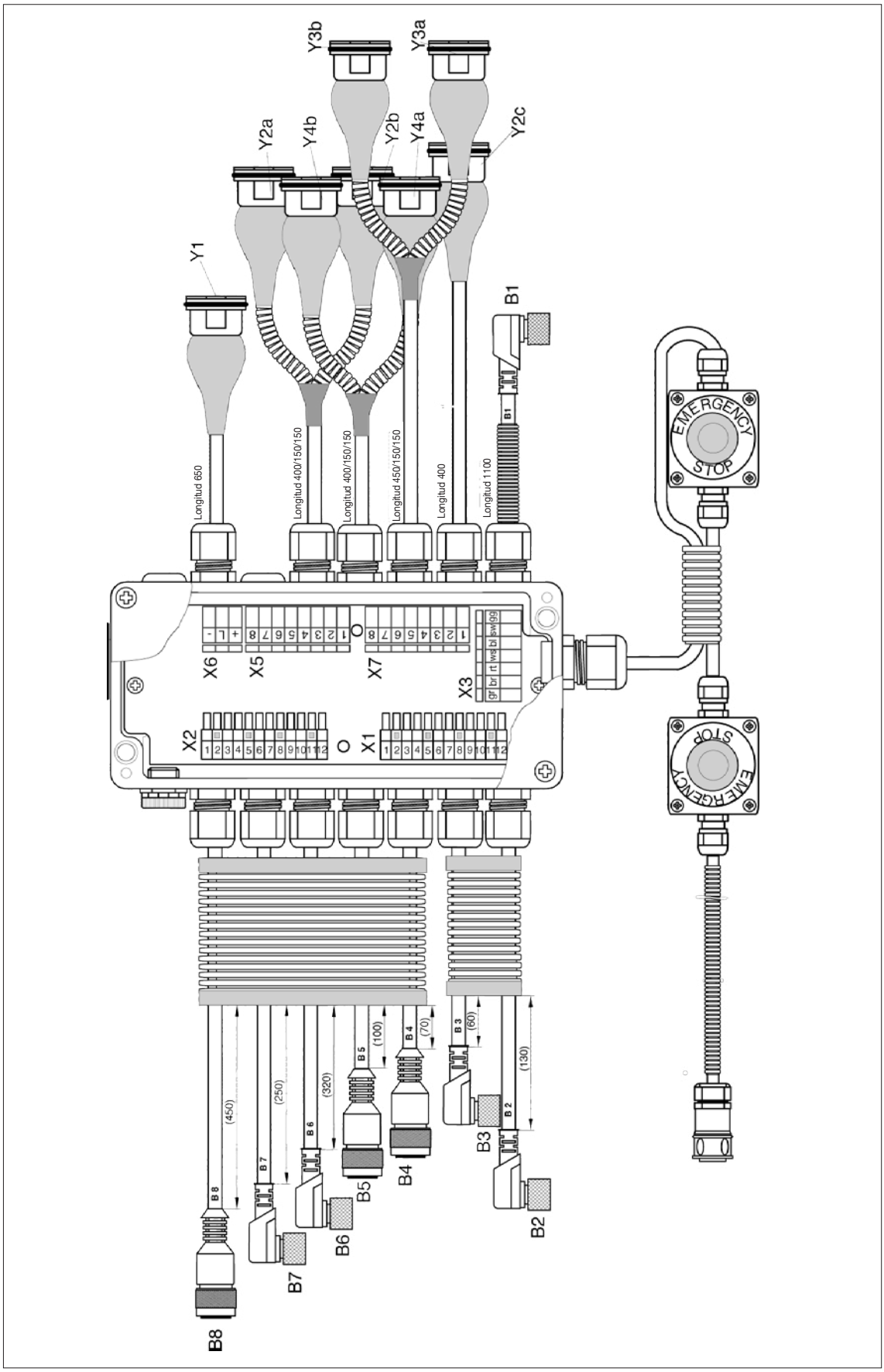


Diagrama de conexiones eléctricas (hasta el año 2010 de fabricación)

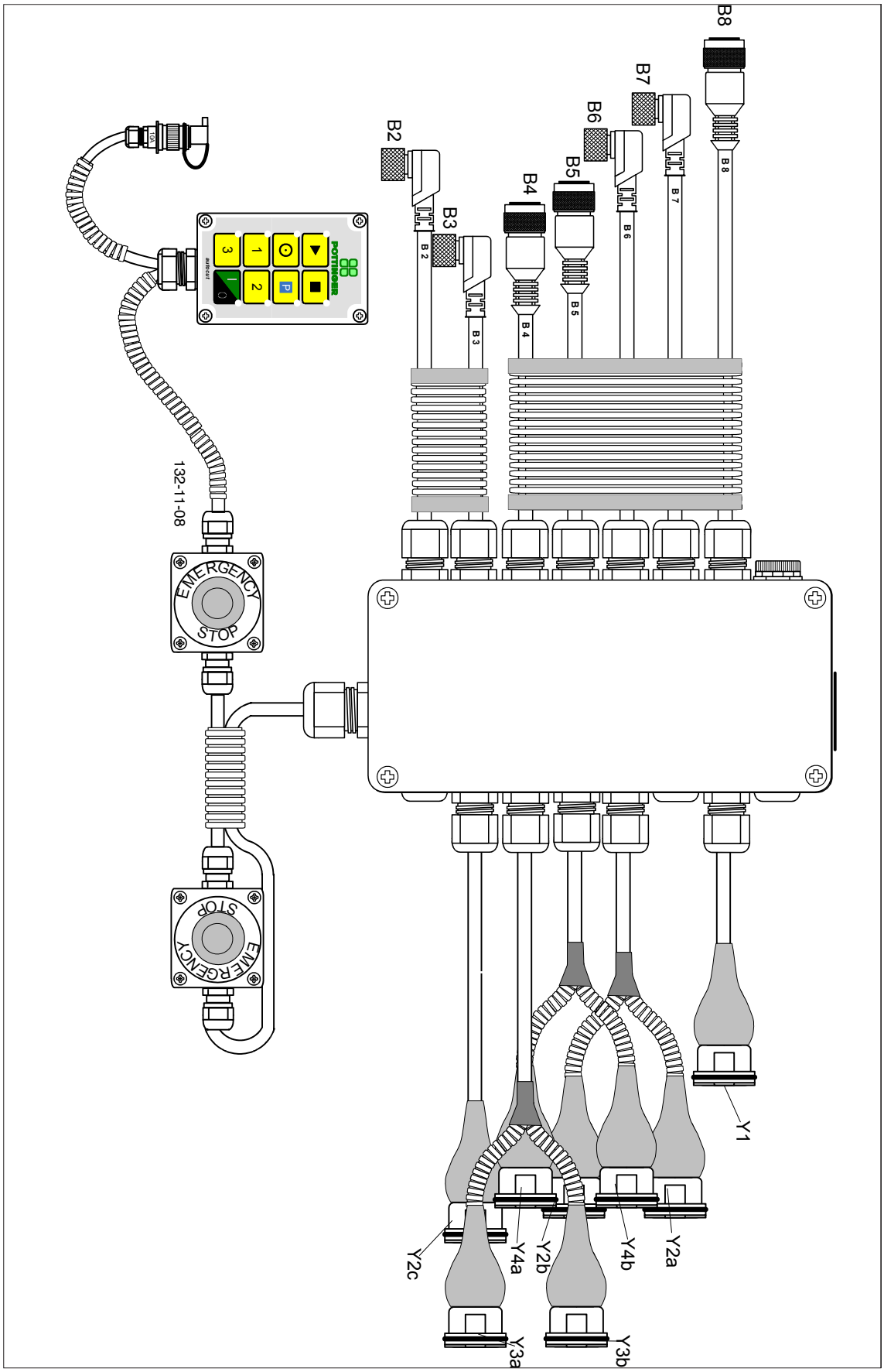


Diagrama hidráulico (desde el año 2010 de fabricación)

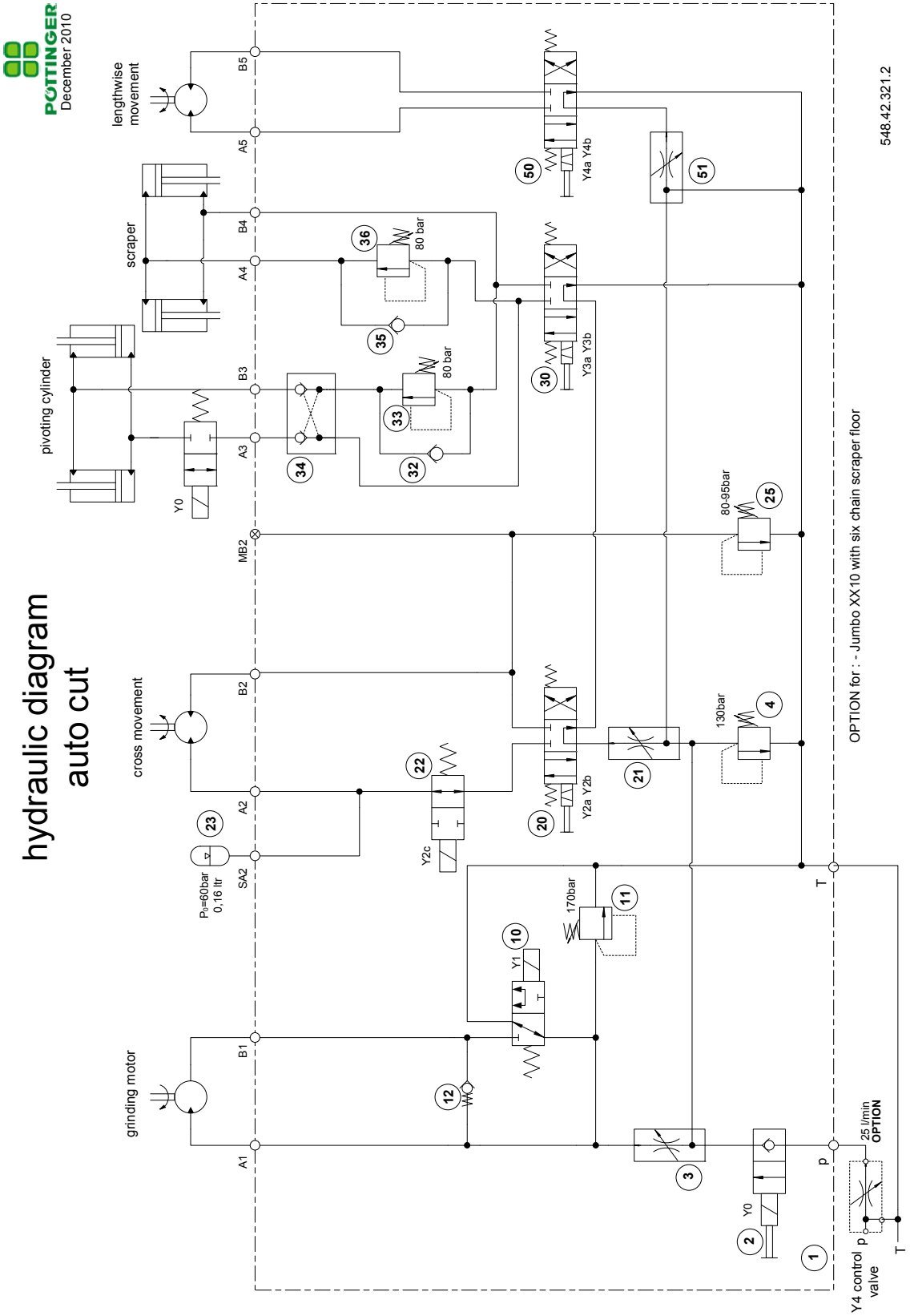
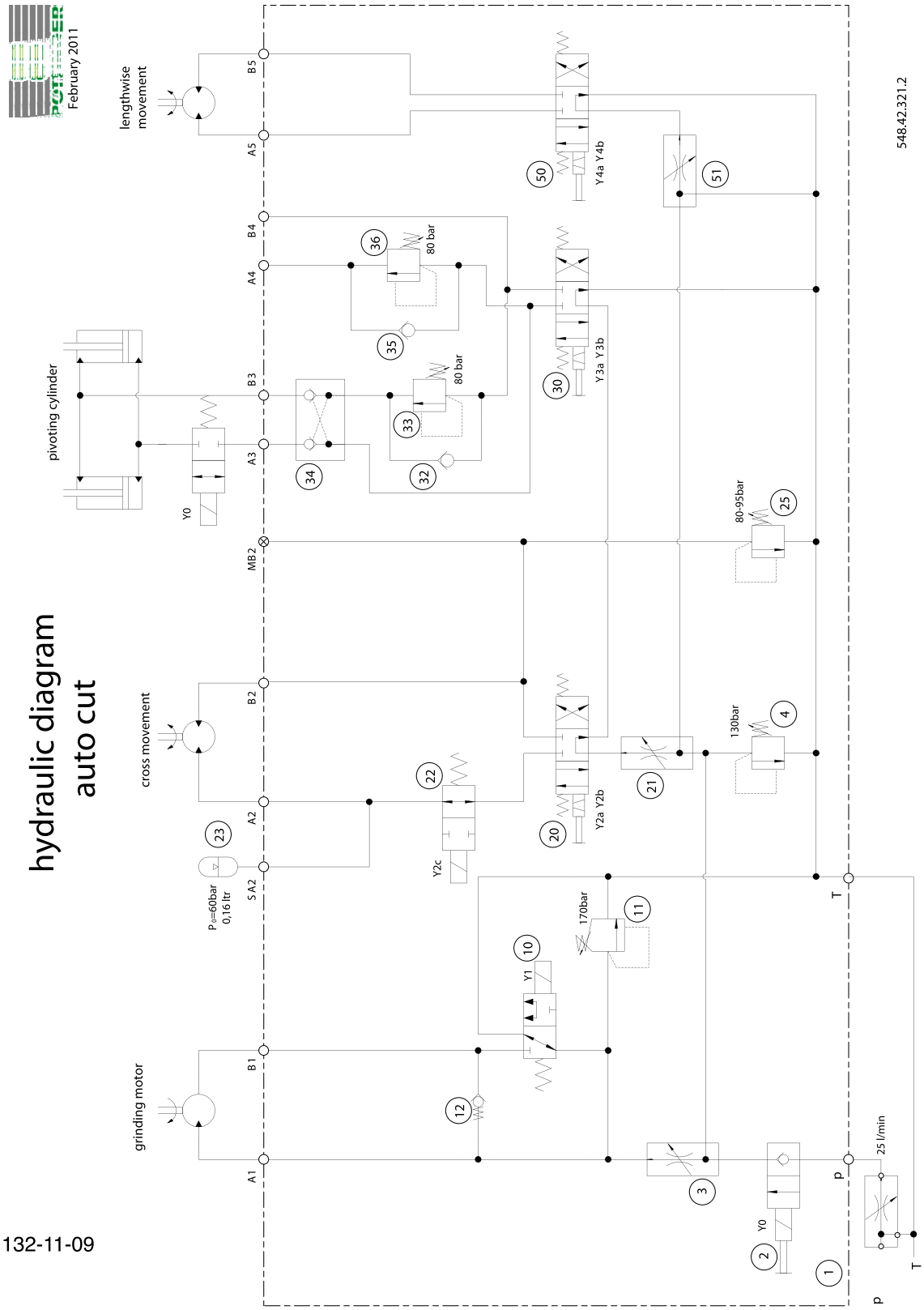


Diagrama hidráulico (hasta el año 2010 de fabricación)



Limpieza

¡Atención!

¡Impurezas (p.ej. residuos de cosecha) puede influir tanto en la calidad del afilado como su funcionamiento!

¡Atención!

¡Impurezas (p.ej. residuos de cosecha) puede aumentar el peligro de incendio!

¡Atención!

¡Antes de trabajos de limpieza se debe poner el carro de carga fuera de servicio y asegurarlo contra el salir rodando!

El dispositivo de afilado automático de cuchillas se debe en primer lugar limpiar a mano de impurezas gruesas y a continuación quitarlas soplando con aire.

Los carriles guías de los ejes así como los sensores y elementos operantes (motor hidráulico) deben ser limpiados con un paño húmedo.

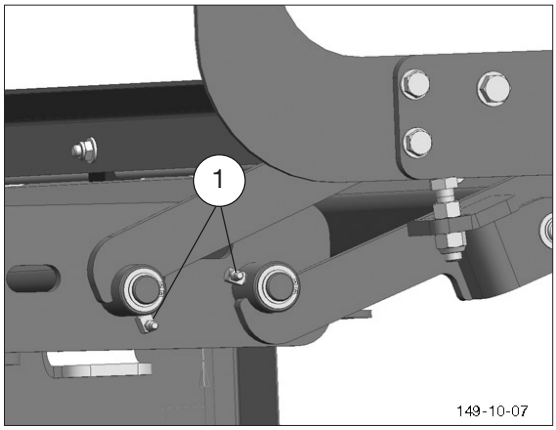
Lubrificación

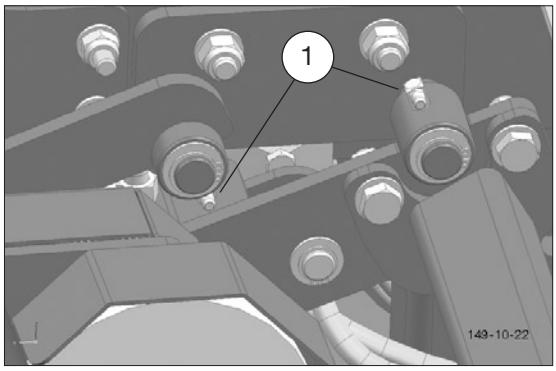
¡Atención!

¡Antes de trabajos de mantenimiento se debe poner el carro de carga fuera de servicio y asegurarlo contra el salir rodando!

Intervalo de lubricación: 30 h

Puntos de lubricación: El bastidor oscilante del dispositivo de afilado tiene por cada lado 4 cabecitas de engrase (1)

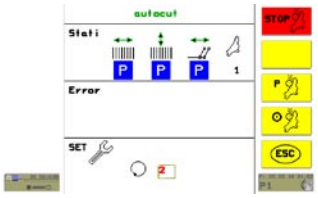




Cambiar la muela de afilado

1) Programar la posición de mantenimiento por medio del panel de mandos:

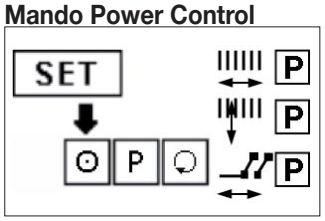
Terminal ISOBUS



Pulsar la tecla „Posición de cambio de la muela de afilado“ en el menú del dispositivo de afilado mínimo durante 2 segundos.

- La barra portacuchillas se mueve hacia afuera
- El afilador de cuchillas se mueve hacia adentro
- El eje transversal es guiado hacia la posición de cambio de la muela de afilado (lado derecho).

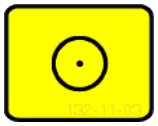
Mando Power Control



Pulsar la tecla en el menú del dispositivo de afilado.

- La barra portacuchillas se mueve hacia afuera
- El afilador de cuchillas se mueve hacia adentro
- El eje transversal es guiado hacia la posición de cambio de la muela de afilado (lado derecho).

Unidad de mando para controles hasta el año 2010 de fabricación:



Mover manualmente hacia afuera la barra portacuchillas

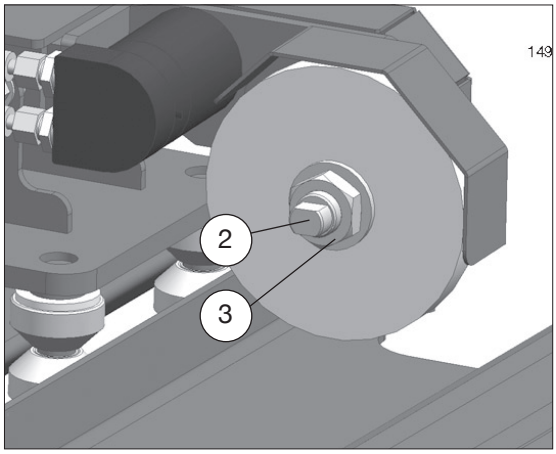
- Mover hacia atrás el deflector de suciedad
- Mantener pulsada durante 2 segundos la tecla .

¡Atención!

¡Antes de trabajos de mantenimiento se debe poner el carro de carga fuera de servicio y asegurarlo contra el salir rodando!

2) Desbloquear la fijación de la muela de afilado:

- Retener el eje de la muela de afilado (2) con la llave de horquilla (entrecaras 21 mm) en el sentido contrario de las agujas del reloj.
- Desbloquear la fijación (3) de la muela con la llave de horquilla (entrecaras 28 mm) en el sentido de las agujas del reloj.



3) Cambiar y fijar la muela de afilado:

- Tipo de muela de afilado: 434.501 (número de pieza)

  ¡Prestar atención a la posición de la muela de afilado! (Lado aplanado hacia afuera)
- Retener el eje de la muela de afilado (2) con la llave de horquilla (entrecaras 21 mm).
- Bloquear la fijación (3) de la muela con la llave de horquilla (entrecaras 28 mm) en el sentido contrario de las agujas del reloj.

¡Indicación!

¡Se debe cambiar la muela de afilado, si el grosor de la muela de afilado es menor que 10 mm en su perímetro externo!

Indicación:

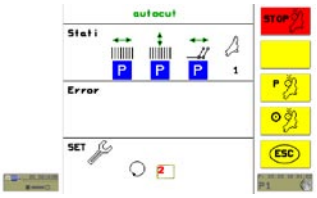
Pulsar la tecla 2 segundos: Tan pronto como la función es iniciada, suena un aviso acústico.

Indicación:

En este manual se diferencia entre el manejo para el carro de carga hasta el año 2010 de fabricación y a partir desde el año 2010 de fabricación. Se solicita por tanto ver, para una diferencia correcta, en la placa de identificación, conforme al año de fabricación del carro de carga en uso.

4) Programar la posición de aparcamiento por medio del panel de mandos:

Terminal ISOBUS

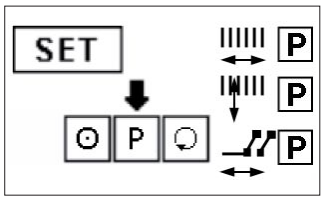


Pulsar la tecla „Posición de aparcamiento“, en el menú del dispositivo de afilado, mínimo durante 2 segundos.

- ¡¡¡La barra portacuchillas debe estar movida hacia afuera!!!

- El eje longitudinal marcha a la posición de aparcamiento.
- El eje transversal marcha a la posición de aparcamiento (lado izquierdo).
- El afilador de cuchillas se mueve hacia afuera

Mando Power Control



Pulsar la tecla en el menú del dispositivo de afilado..

- ¡¡¡La barra portacuchillas debe estar movida hacia afuera!!!

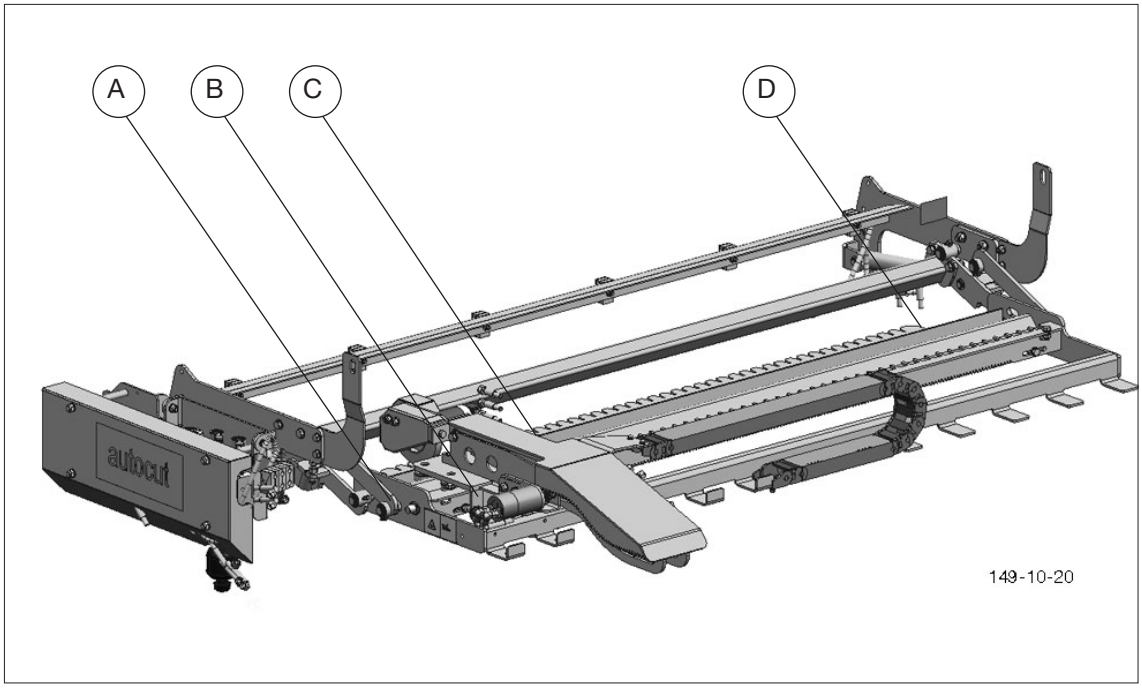
- El eje longitudinal marcha a la posición de aparcamiento.
- El eje transversal marcha a la posición de aparcamiento (lado izquierdo).
- El afilador de cuchillas se mueve hacia afuera

Unidad de mando para controles (hasta el año 2010 de fabricación):

- Pulsar la tecla [Parkposition] (posición de aparcamiento) por un mínimo de 2 segundos
- El eje longitudinal marcha a la posición de aparcamiento.
- El eje transversal marcha a la posición de aparcamiento (lado izquierdo).
- El afilador de cuchillas se mueve hacia afuera**.**

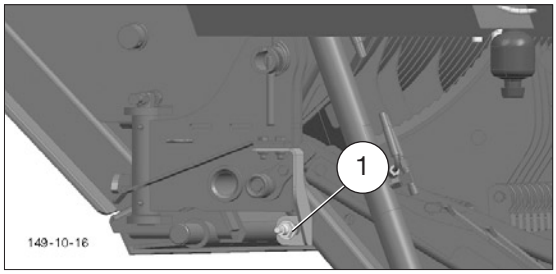
Eliminación de averías

Ajustar los sensores de la máquina afiladora de cuchillas:



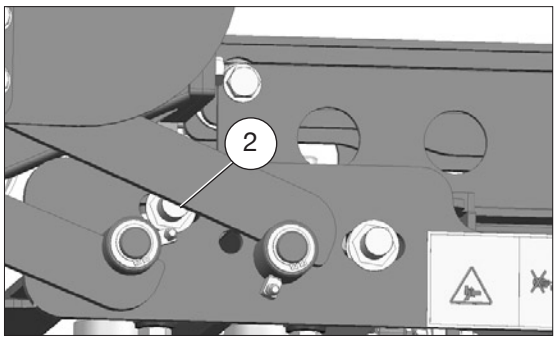
Sensor 1: Mecanismo de corte desplegado:

- El sensor (1) se activa, si el bastidor del mecanismo de corte es reconocido. Para ajustar la posición se puede regular el tornillo en el agujero largo. (no disponible hasta el año 2010 de fabricación)



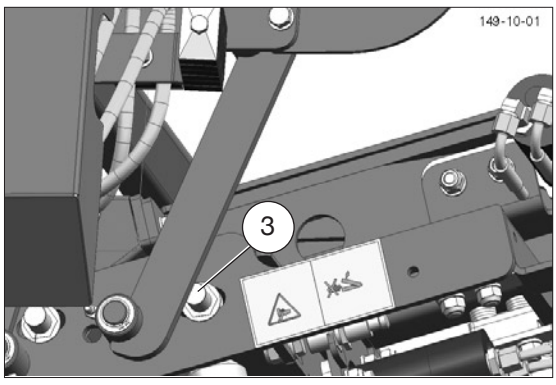
Sensor 2: (A) Bastidor de afilado desplegado (Posición de reposo)

- Si el sensor (2) es empujado hacia la izquierda en el agujero largo, el bastidor de afilado gira más lejos hacia arriba.
- Si el sensor (2) es empujado hacia la derecha en el agujero largo, el bastidor de afilado gira menos lejos hacia arriba.



Sensor 3: (A) Bastidor de afilado plegado (Posición de afilado)

- Si el sensor (3) es empujado hacia la izquierda en el agujero largo, el bastidor de afilado gira menos lejos hacia abajo.
- Si el sensor (3) es empujado hacia la derecha en el agujero largo, el bastidor de afilado gira más lejos hacia abajo.



¡Atención!

¡Antes de trabajos de mantenimiento se debe poner el carro de carga fuera de servicio y asegurarlo contra el salir rodando!

Indicación:

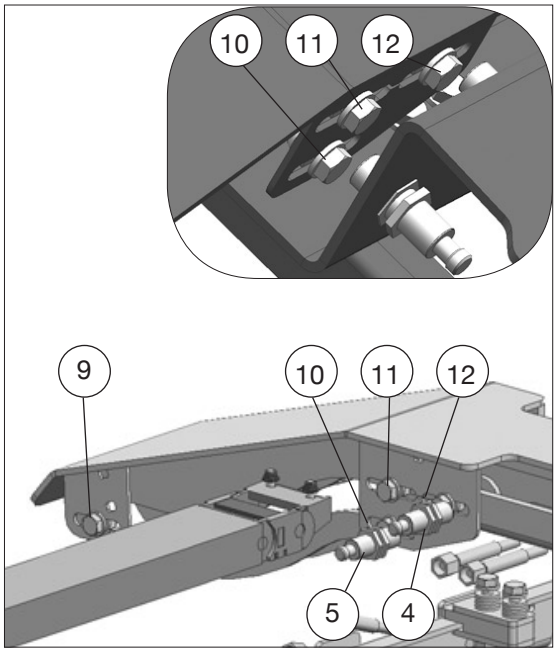
En este manual se diferencia entre el manejo para el carro de carga hasta el año 2010 de fabricación y a partir desde el año 2010 de fabricación. Se solicita por tanto ver, para una diferencia correcta, en la placa de identificación, conforme al año de fabricación del carro de carga en uso.

¡Atención!

¡Sensores ajustados inexactos pueden conducir a una colisión con el deflector de impurezas y causar importantes daños materiales!

Sensor 4/5: (C) Carro longitudinal y presión de contacto

- El sensor (4) es activado por el tornillo (12) y el sensor (5) es activado por el tornillo (10) = Posición normal (Carro longitudinal en la posición inicial)
- El sensor (4) es activado por el tornillo (11) = La unidad de afilado es presionada a la cuchilla
- El sensor (5) es activado por el tornillo (9) = Término de la cuchilla (Punto de inversión del carro longitudinal)

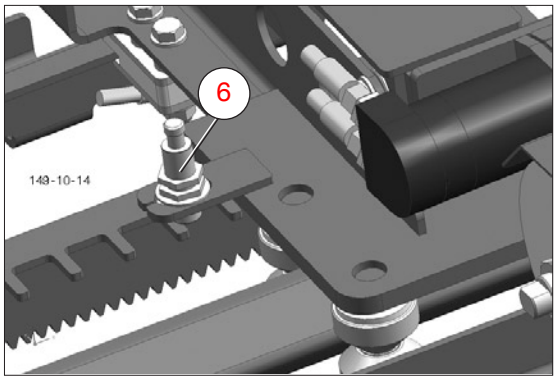


¡Atención!

¡Antes de trabajos de mantenimiento se debe poner el carro de carga fuera de servicio y asegurarlo contra el salir rodando!

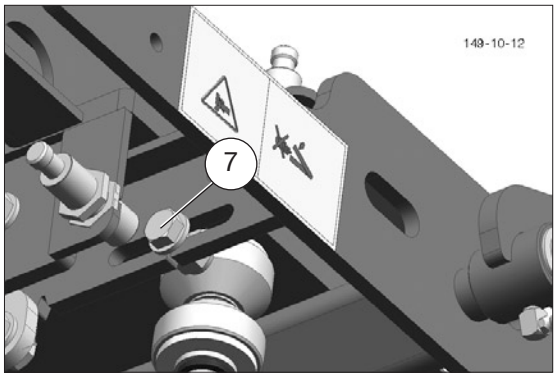
Sensor 6: (B) Contaje de cuchillas:

- Identifica el sensor (6) un flanco del peine, el contaje de cuchillas aumenta en 1.



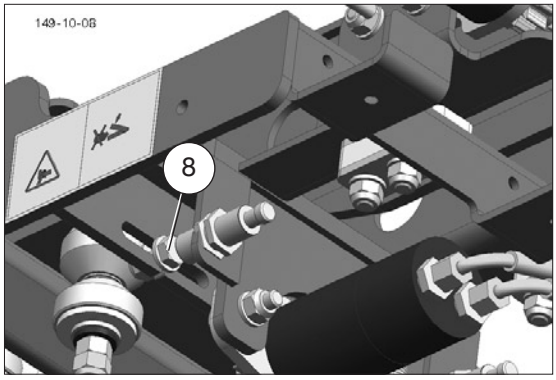
Sensor 7: (D) Posición máxima del carro transversal:

- Identifica el sensor el tornillo (7), se ha alcanzado la posición máxima. Para ajustar la posición se puede regular el tornillo en el agujero largo.



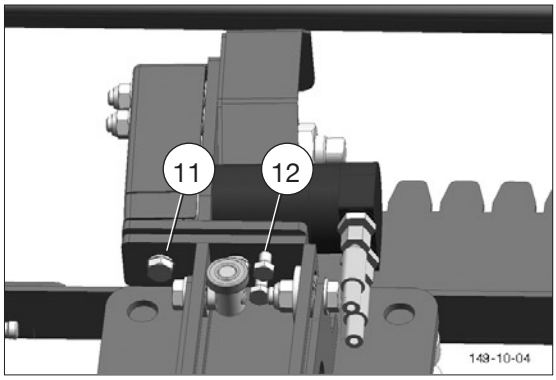
Sensor 8: (B) Posición mínima del carro transversal:

- Identifica el sensor el tornillo (8), se ha alcanzado la posición mínima. Para ajustar la posición se puede regular el tornillo en el agujero largo.



Regular la inclinación del cabezal afilador:

- Aflojar los tornillos (11)
- Regular a la inclinación deseada con los tornillos (12)
- Afianzar de nuevo los tornillos (11)

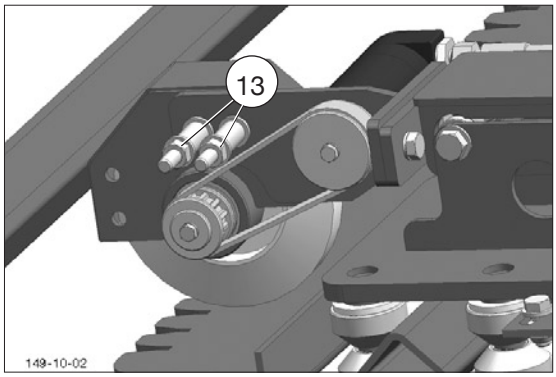


¡Atención!

¡Antes de trabajos de mantenimiento se debe poner el carro de carga fuera de servicio y asegurarlo contra el salir rodando!

Tensar la correa dentada en el cabezal afilador:

- Quitar la tapa
- Aflojar los tornillos (13)
- Correr el cabezal afilador en el agujero largo hasta que con la mano la correa pueda ser apretada 5 mm en el centro hasta el fondo.
- Afianzar de nuevo los tornillos (13) y afianzar la tapa.



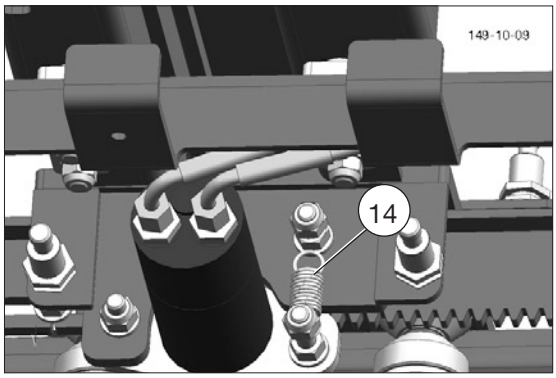
Regular los rodillos guía en el carro transversal:

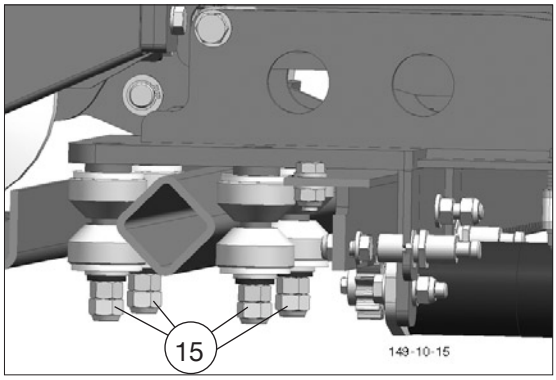
Indicación:

¡Requisito para una regulación de los rodillos guía es la limpieza de los rodillos y de los carriles guía!

- Descolgar el motor de accionamiento, para eso es descolgado el muelle (14). Ahora el carro transversal puede ser empujado con la mano.
- Regular con los tornillos (15) la presión de contacto de los rodillos guía.

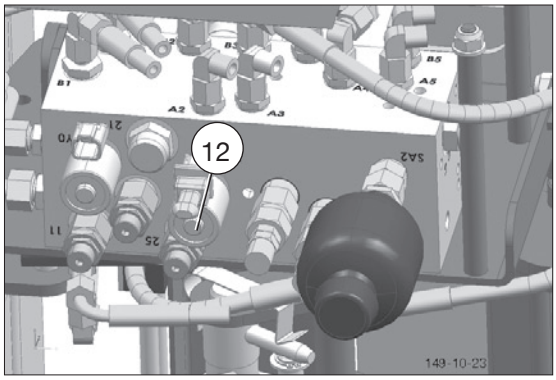
  Se da una regulación óptima cuando el carro transversal es desplazable sin tirones con la mano y, sin embargo, existe algo de juego. Los rodillos guía inferiores deben ser girables con la mano.





Variar la presión de contacto

- Con una sobretemperatura permanente del aceite hidráulico se debe aumentar la presión de contacto (girar una media vuelta hacia la derecha el tornillo válvula (12) en la válvula 25 del bloque de válvulas)
- Con una temperatura baja permanente del aceite hidráulico se debe disminuir la presión de contacto (girar una media vuelta hacia la izquierda el tornillo válvula (12) en la válvula 25 del bloque de válvulas)



Mensaje de error "LIN Error" en el mando:

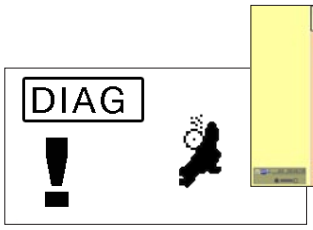
- Error LIN:

  La unión entre el ordenador de trabajo del carro de carga y el ordenador de trabajo del dispositivo afilador de cuchillas se interrumpe.

  Causa:

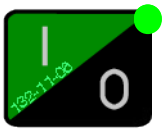
  - Tecla de desconexión de emergencia NOTAUS pulsada
  - Rotura de cable
  - Ordenador de trabajo defectuoso

Unidad de control (hasta el año 2010 de fabricación): La tecla [I/O] (conexión/desconexión) destella durante 2 segundos y la unidad de control emite un pitido durante 2 segundos. Después de esto la unidad de control se pone fuera de circuito.



Power Control

ISOBUS - Terminal



Unidad de control hasta el año 2010 de fabricación

Indicación:

Un mensaje de error se confirma con la tecla "ACK" del terminal ISOBUS.

Power Control: Un mensaje de error se confirma con la tecla

.

Mensaje de error "timeout" (tiempo muerto) en el mando:

- Error timeout:

  Una posición del sensor no fue alcanzada dentro del tiempo definido como concedido.

  Causa:

  - Problema mecánico (p.ej. eje torcido)
  - Impurezas en una guía
  - Cable o sensor roto
  - Fallo en el sistema hidráulico

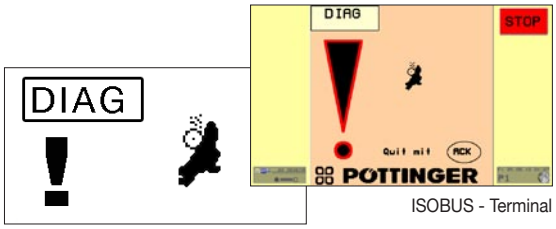
  Indicación de error:

  - Después que se ha confirmado el mensaje de error, en la pantalla se indica un mensaje de error, el que delimita el error.

    (p.ej. a [Flecha destellando] = Eje transversal / b = Eje longitudinal)

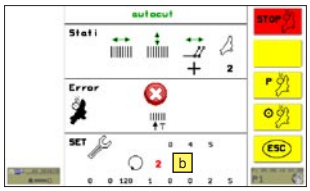
Unidad de control hasta el año 2010 de fabricación: Los tres diferentes movimientos son indicados por medio del destello de diferentes teclas en la unidad de control:

- Marcha transversal de la corredera, perturbada: la tecla destella
- Marcha longitudinal de la corredera, perturbada: la tecla destella
- Movimiento giratorio peturbado: la tecla destella

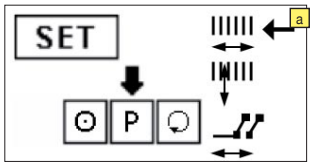


ISOBUS - Terminal

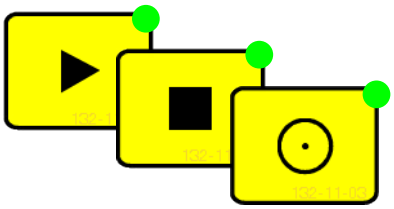
Power Control



ISOBUS - Terminal



Power Control



Unidad de control (hasta el año 2010 de fabricación)

Indicación:

Un mensaje de error se confirma con la tecla "ACK" del terminal ISOBUS.

Power Control: Un mensaje de error se confirma con la tecla SET.

La barra de corte no se mueve:

- Al intentar mover la barra de corte a la posición de servicio, al pulsar la „tecla externa del mecanismo de corte“ o la tecla / se escucha un sonido continuo de advertencia.

  Causa:

  - El dispositivo de afilado de cuchillas no ha alcanzado la posición definitiva de aparcamiento.

  Ayuda:

  - Por medio de la pulsación de la tecla de aparcamiento
  - Conducir a la posición de aparcamiento por medio del accionamiento de emergencia

Indicación:

Este error no puede ser indicado en la versión hasta el año 2010 de fabricación.

Indicación:

Si se produce un defecto y el dispositivo de afilado de cuchillas debe ser desconectado, se debe llevar el aparato de amolado de cuchillas a la posición de aparcamiento. (p.ej. por medio de un accionamiento de emergencia) En caso contrario puede ocurrir una colisión con la barra de corte ó el deflector de suciedad.

El dispositivo afilador de cuchillas está averiado:

- Al intentar mover la barra de corte a la posición de servicio, al pulsar la „tecla externa del mecanismo de corte“ o la tecla / se escucha un sonido continuo de advertencia.

  Ejemplo:

  Si el dispositivo afilador de cuchillas tiene durante la aplicación un defecto irreparable, ése puede ser desconectado. Así las funciones del carro de carga no serán más bloqueadas por el dispositivo afilador de cuchillas.

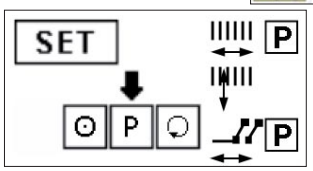
  Es cierto que el movimiento hacia adentro y hacia afuera es posible pero, antes del proceso de giro se emite un sonido de advertencia durante 5 segundos.

  Para la desconexión: Pulsar la tecla NOTAUS

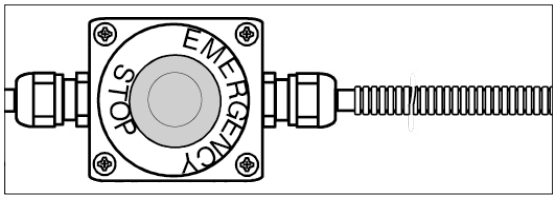
Indicación:

Si sobreviene un defecto y el dispositivo afilador de cuchillas debe ser desconectado, se debe llevar el dispositivo afilador de cuchillas a la posición de aparcamiento. (p.ej. mediante el accionamiento de emergencia) En caso contrario puede ocurrir una colisión con la barra de corte o el deflector de impurezas.

ISOBUS - Terminal



Power Control



Corrección de errores:

1. Comprobar la indicación
2. Pulsar la tecla [Notaus] (desconexión de emergencia)
3. Encontrar la causa
4. Subsanar el error
5. Luego de una efectiva corrección del error, desbloquear la desconexión de emergencia
6. Conectar la unidad de control (sólo para unidad de mando hasta el año 2010 de fabricación)
7. Conducir la barra portacuchillas a la posición de aparcamiento.

Indicación:

El mecanismo de corte sólo es giratorio si los 3 ejes del dispositivo afilador de cuchillas están en la posición de aparcamiento.

Indicación:

Llevar el dispositivo afilador de cuchillas a su posición de aparcamiento si ése es desconectado con la tecla NOTAUS. ¡Si no, al mover hacia adentro y hacia afuera el mecanismo de corte, se produce una colisión y en consecuencia daños materiales!

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(F) La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réser-vons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Ges. m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

(NL) PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen.

Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(E) La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

(I) La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(P) A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamonos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-2511
e-Mail: landtechnik@poettinger.at
Internet: http://www.poettinger.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656